

КИТАЙСКИЙ МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ 要 YÀO И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ян Яци

Государственный институт русского языка
им. А.С. Пушкина, Россия;
Хэнаньский университет, г. Хэнань, Китай
1366675329@qq.com

Ли Станислав Игоревич

к. филол. н., доцент, Государственный институт русского
языка им. А.С. Пушкина Москва, Россия
SILi@pushkin.institute

THE CHINESE MODAL VERB 要 YÀO AND PECULIARITIES OF ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN

Yang Yaqi
S. Li

Summary: The purpose of this study is to analyze the Chinese modal verb 要 yào as a lexical means for expressing modality in terms of the peculiarities of different communicative situations. In addition, we analyze the translation variants that fully express the corresponding modal meanings in Russian. As a result of the study, the detailed use of the verb is reflected in four points: first, the verb 要 yào expresses the desire to do something, in this situation the words «want», «wish», «ask», etc. are used in translation into Russian; second, the verb 要 yào means that something should be done, in this situation these words of «should», «must», «need», are used in translation into Russian. In the third, the verb 要 yào indicates that something is about to happen, in this situation, the translation into Russian uses expressions corresponding to the original; in the fourth, the verb 要 yào has the meaning of evaluation and is used in a comparative context, in this situation, the translation into Russian uses comparative adjectives. The demand for the study of the Chinese modal verb 要 yào lies in its high frequency of use in speech and usefulness for comprehending Chinese modal verbs and studying their translation, as well as in stimulating more interest in this field of research.

Keywords: Russian, Chinese, modal verb 要 yào, modal meaning, translation.

Аннотация: Целью данного исследования является анализ китайского модального глагола 要 yào как лексического средства для выражения модальности с точки зрения особенностей различных коммуникативных ситуаций. Кроме того, анализируются варианты перевода, которые полностью выражают соответствующие модальные значения в русском языке. В результате исследования подробное употребление глагола отражено в четырех пунктах: во-первых, глагол 要 yào выражает желание сделать что-то, в этой ситуации при переводе на русский язык используются слова «хотеть», «желать», «просить» и т.д.; во-вторых, глагол 要 yào означает, что что-то должно быть сделано, в этой ситуации при переводе на русский язык используются слова «должен», «обязан», «надо», «нужно», «необходимо» и т.д.; в-третьих, глагол 要 yào указывает на то, что что-то скоро произойдет, в этой ситуации при переводе на русский язык используются соответствующие с оригиналом выражения; в-четвертых, глагол 要 yào имеет значение оценки и используется в сравнительном контексте, в этой ситуации при переводе на русский язык используются сравнительные прилагательные. Востребованность изучения китайского глагола 要 заключается в его высокой употребительности и пользе для постижения китайских модальных глаголов и изучения их перевода, а также в стимулировании большего интереса к этой области исследований.

Ключевые слова: русский язык, китайский язык, модальный глагол 要 yào, модальное значение, перевод.

Основным способом передачи информации является язык. В процессе общения человек теми или иными способами выражает свое отношение к внешнему миру. Вспомогательные глаголы, показывающие модальность в речи, называют модальными глаголами. Они играют неотъемлемую роль в речевой коммуникации, их использование может помочь говорящим достичь желаемого речевого эффекта. При выражении просьб и предложений они могут указывать на отношение, интерес и мысли субъекта речи, прямо отражая его определенное намерение, помогая людям лучше понимать друг друга. Изучение того, как правильно использовать и переводить модальные глаголы, поможет изучающим иностранные языки не только усвоить смысл слов, но и понять их модальный аспект, отражающий психологическое состояние коммуниканта, побудит их правильно выражать отношение к действительности в процессе общения.

Модальные глаголы – важная грамматическая категория языка, их использование охватывает намерения или замыслы говорящего и придает больший акцент его чувствам. Модальные глаголы играют уникальную роль в коммуникации. Они не могут использоваться в качестве предикатов сами по себе, а только вместе со смысловыми глаголами для образования предикатов. Они употребляются перед глаголом действия, чтобы выразить мнение говорящего или его субъективное видение ситуации [3]. Как всем известно, модальный глагол 要 yào занимает важное место в повседневном общении на китайском языке, он отражает восприятие говорящим внешнего мира и его психологическую реакцию на него [1, с. 125-126].

1. Анализ модальных значений глагола 要 yào

В «Словаре современного китайского языка» (5-е из-

дание 2005 года) модальные значения глагола 要 yào разделяются на четыре группы: 1) глагол 要 yào выражает желание сделать что-то, например, 他要学游泳 'он хочет научиться плавать'; 2) глагол 要 yào означает, что что-либо необходимо или желательно, например: 刀子很锋利, 要小心使用 'нож очень острый и должен использоваться с осторожностью'; 3) глагол 要 yào указывает на то, что что-то будет сделано или скоро произойдет: 苹果要成熟了 'яблоки скоро созреют'; 4) глагол 要 yào имеет значение оценки и используется в сравнительном контексте: 你这篇文章写得比我的要好得多 'Вы написали эту статью гораздо лучше, чем я' [4, с. 7-8].

Из вышесказанного ясно, что модальный глагол 要 yào выражает несколько значений, которые имеют сложные связи и очень тонкие когнитивные различия. Это означает, что полисемия данного глагола представляет собой ключевой момент, который нельзя игнорировать, т.к. как при его переводе на русский язык никогда не бывает абсолютного соответствия, но может возникнуть несколько различных вариантов, если переводчик не в полной мере знаком с многозначностью модального глагола.

Хотя в русском языке нет специальных модальных глаголов, модальные значения при этом могут быть выражены. В русском языке они передаются различными способами, важно выбрать наиболее подходящее средство выражения смысла и эмоций, содержащихся в оригинале.

2. Употребление и перевод модального глагола 要 yào

1. Выражение настойчивого желания коммуниканта. Субъект речи обладает волей к тому, чтобы что-то произошло, намерением или желанием совершить действие, обозначенное предикатом. При переводе предложений на русский язык модальный глагол 要 yào трактуется семантикой глаголов «хотеть», «желать», «просить» и т. д. [2, с. 102]. Например: 我要养成良好的生活习惯 'я хочу выработать хорошие привычки'; 我要在这场比赛中取得胜利 'я хочу выиграть эту игру'. В этих двух предложениях глагол 要 yào обозначает желание и стремление говорящего, в переводе эту роль выполняет слово *хотеть*. 爸爸要你尽快回来 'папа желает, чтобы ты как можно скорее вернулся'; Здесь слово *желать* напрямую выражает желание папы. 昨天我生病了没能去上学, 我要小王帮我做了笔记 'вчера я заболел и не смог пойти в школу, я попросил Сяо Вана помочь мне с моими записями'. В этом предложении глагол 要 yào указывает на просьбу, в русском языке мы используем слово *попросить*.
2. Действие, обозначенное следующим за ним пре-

дикатом, должно быть выполнено. В основном используется для того, чтобы приказывать, напоминать, убеждать, велеть и т.д. Значение глагола 要 yào может быть выражено в русском языке различными формами, в основном с помощью кратких прилагательных «должен», «обязан», предикатных наречий «надо», «нужно», «необходимо» и т. д. [6, с. 21]. Например, 每个学生都要遵守校纪校规 'каждый ученик должен соблюдать школьную дисциплину и правила'; 你违反了交通规则要交罚款 'вы обязаны заплатить штраф за нарушение правил дорожного движения'; 过河要有船 'для переправы через реку необходима лодка'; [5, с. 26]. 你要阻止这件事的发生 'тебе нужно остановить это'; 从小父母就告诉我们, 要扣好人生的第一颗扣子 'с самого раннего детства родители говорили нам, что браться за свою жизнь надо с самого начала'.

3. Разъяснение субъективного предположения о будущем, т.е. говорящий считает, что что-то произойдет, наступит какое-то состояние, что-то произойдет в определенное время. В таких случаях при переводе обычно достаточно использовать эквивалентные глаголы или словосочетания в русском языке, которые соответствуют действиям, совершаемым в исходном тексте. Например, 马上就要下雨了 'скоро пойдет дождь'; 你这样做是要失败的 'поступая так, вы потерпите неудачу'; 暑假我要参加朋友的婚礼 'Летом я буду участвовать в свадьбе друга'.
4. Использование в сравнительном контексте. При переводе на русский язык мы должны учитывать значение всех слов и использовать сравнительную форму прилагательных. Например, 夏天屋子里太热了, 外边要凉快得多 'летом в доме слишком жарко, на улице гораздо прохладнее'; 总的来说, 生活中乐比苦要多 'в целом, в жизни больше радости, чем страданий'; 他走得比我要快些 'он шел немного быстрее, чем я' [7, с. 10].

Таким образом, рассмотрены четыре типичные коммуникативные ситуации, в которых используется модальный глагол 要 yào. В первой коммуникативной ситуации субъект речи выражает пожелание совершать какое-либо действие, на русский язык указанный глагол переводится как «хотеть», «желать», «просить» и т.д. Во второй коммуникативной ситуации речь идет о необходимости и возможности совершать какое-либо действие, на русский язык указанный глагол переводится как «должен», «нужно», «надо», «необходимо» и т.д. В третьей коммуникативной ситуации выражается какая-либо вероятность или неизбежность того, что что-то произойдет, на русский язык перевод может быть осуществлен с помощью глаголов, в которых содержатся совпадающие с китайскими предикатными глаголами значения. В четвертой коммуникативной ситуации выражено сравнение результата

или состояния завершения какого-либо действия, на русский язык перевод может быть осуществлен с помощью сравнительной формы прилагательных [1, с. 129].

В результате проведенного исследования мы выявили, что модальный глагол 要 уào обладает широким спектром значений, в различных коммуникативных ситуациях могут появляться различные варианты перевода

на русский язык. Подводя итоги, правильное использование и перевод модальных глаголов в процессе общения может сделать речь говорящего недвусмысленной и ясной, а понимание слушающего – более точным, что способствует эффективному общению между двумя сторонами коммуникации, обмену эмоциями и установлению хороших межличностных отношений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Давлетбаева А.Ф., Фаткуллина Ф.Г. Модальный глагол 能 и особенности его перевода на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. №1. (125-129).
2. Кан Лиин, Чан Ин. Анализ семантических значений китайского глагола 想 и его употребления в китайском языке // БГЖ. 2018. №2 (23). (101-103).
3. Алжеева М.М. Модальные глаголы желания китайского языка (на примере глаголов 要 уào, 想 xiǎng, 愿意 yuànyì, 敢 gǎn, 敢于 gǎnyú, 肯 kěn) // Вестник КИГИ РАН. 2019. №1 (41). (108-122).
4. Чжу Цин. Исследование приобретения модальных смысловых элементов на основе корпуса динамического сочинения HSK «要» [D]. Чжуншаньский университет, 2016.
5. Су Руйли. Исследование значения китайского модального глагола «要» [D]. Хэйлунцзянский университет, 2020 г. DOI: 10.27123/d.cnki.ghlju.2020.000626.
6. Юй Синь. Русский перевод модального глагола «要» в политической литературе [J]. Журнал Тяньцзиньского университета иностранных языков, 2022, 29 (04): 20-32+111.
7. Мао Юцинь. Исследование смещения слова «要» на основе корпуса динамического сочинения HSK [D]. Хунаньский педагогический университет, 2021 г. DOI:10.27137/d.cnki.ghusu.2021.001267.

© Ян Яци (1366675329@qq.com), Ли Станислав Игоревич (SILi@pushkin.institute).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина